

Nombres de la autora: Barcala, Graciela G.

Dirección: Malaver 2971. Olivos (1636)

Email: moyanog27@yahoo.com

Título del trabajo: Uso de encabezamientos de materia y de tesauros en las bibliotecas: ventajas y desventajas del español.

Las cinco leyes de la biblioteca ideal:
Los libros son para ser leídos
Cada lector debe encontrar el libro que le conviene
Cada libro debe poder recuperarse
El tiempo del lector debe ser economizado
Una biblioteca es un organismo en evolución
Ranganathan. 1935¹

Resumen del trabajo:

El objetivo de este trabajo es aportar un estudio y reflexiones para aquellos profesionales de la información que deben tomar decisiones en el área específica del registro temático.

Se analiza el uso de las Listas de Encabezamientos de Materia² y de Tesauros para la elección apropiada de los sistemas de registro y recuperación temática en bibliotecas de carácter general y/o especializadas; como así también su pertinencia en las diversas unidades de información, la aplicación de las políticas de indización en la actualidad y una elección apropiada.

Se describen sistemas rígidos y flexibles y, a través de ejemplos se estudia cuándo conviene utilizar uno u otro sistema, más allá de la política de indización de la unidad de información. Nuestra presentación tiene como prioridad al protagonista esencial, el investigador, su necesidad de recuperación de información en tiempo y forma, y esencialmente, el uso del lenguaje que se utiliza en la bibliografía es decir, aquellas palabras que eligen los autores para elaborar sus propuestas y conclusiones. Se exponen los cambios de léxico a través del tiempo y las innovaciones en el uso de la lengua.

En base a las experiencias recogidas en las bibliotecas se señalan diferencias de conceptos entre aquellas que utilizan las LEM y/o los tesauros. También se hace referencia al uso de la Clasificación Decimal Universal (CDU) y se observan los costos, el tiempo, la calidad y formación de los recursos humanos que se requieren para la toma de decisiones.

Se incluye además en esta presentación algunas listas temáticas especializadas poco difundidas, como así también resultados de una búsqueda específica en diversas bases de datos. Los resultados obtenidos muestran una amplia diversidad de criterios en la indización y hasta se podría decir una extraordinaria variedad de terminología elegida para un mismo tema.

¹ El sistema de clasificación, ideado por Ranganathan habitualmente conocida como Colon Classification es de gran interés por su teoría y estructura, y en sus fundamentos [se han inspirado](#) sistemas modernos de clasificación por facetas y lenguajes de interconexión

² En adelante LEM

Por último se destaca el protagonismo de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos a través de las Subject Cataloging Manual: Subject Headings, para la construcción de las LEM y de autoridades de materia. Su aplicación en inglés y las dificultades en América Latina en lengua española.

Introducción

En la década de los 80', cuando se facilitó el acceso a las bases de datos y los sistemas de registros automatizados, se vio la necesidad de utilizar palabras para identificar y analizar contenidos temáticos de los libros, folletos y documentos; se suspendió el uso de los números utilizados por la Clasificación Decimal Universal comúnmente reconocida como CDU de uso habitual en América Latina y la Clasificación Dewey, con la sigla CD usada en menor medida, con el objetivo de recuperación. Y se postergó su uso para la ubicación de las colecciones en los estantes, como habitualmente ocurre.

Con los años se amplió el tratamiento para materiales audiovisuales y en la actualidad, en plena vigencia de las bibliotecas digitalizadas, se emplean idénticas metodologías para el registro y la recuperación temática que la bibliografía en soporte papel, con el aditamento de las especificidades de las presentaciones³. Curiosamente y obligados por las circunstancias se siguen obviando estas herramienta de ordenar por tema en los estantes, cuando la cruel realidad de la falta de espacio se impone o cuando simplemente los depósitos están separados unos de otros por grandes distancias. En esos casos se presentan híbridos por tamaño, colección o cualquier otra forma de agrupamiento, inclusive en depósitos fuera del ámbito físico de la unidad de información.

Se recuerda que entre las primeras herramientas de control terminológico que se usaron en ámbitos bibliotecológicos están los vocabularios⁴ preparados dentro de las mismas unidades de información y las LEM.

Listas de Encabezamientos de Materia (LEM)

La confección de estas listas se originó en las propias bibliotecas institucionales. No es extraño que así sucediera, pues había que dar soluciones a los problemas que iban surgiendo en el tratamiento temático y la recuperación.

Luego se adoptaron y adaptaron en lengua española aquellas publicadas inicialmente en inglés, entre ellas la Library of Congress Subject Headings también conocida por sus siglas LCSH, que fueron construidas como herramienta para el tratamiento de sus propias colecciones.

América Latina utiliza como guía el Subject Cataloging Manual: Subject Headings para la construcción de listas de encabezamientos y catálogos de autoridades de materia en inglés. Estas listas permiten recopilar el tema sobre el que trata el documento, son más complejas que los descriptores: son lenguajes controlados y precoordinados.

³ Fotos, videos, figuras tridimensionales, mapas, obras de arte y por las formas: tesis, preprints, bibliografía gris, etc.

⁴ Por ejemplo: Banco Interamericano de Desarrollo. Glosario de términos. Washington, DC: 1993

Hasta la fecha son innumerables las diversas publicaciones conocidas como LEM en lengua española, con algunas dificultades en el uso y la variedad de términos para reflejar los mismos contenidos a pesar que la gran mayoría en América Latina habla la lengua española⁵ pero no todos usan las mismas palabras para conceptos temáticos similares.

Se destaca el esfuerzo de la Biblioteca Nacional de España que investigó sobre Encabezamientos de materia. Sin embargo sus normativas se aplican para la Península Ibérica y no son válidas necesariamente para América Latina. Pero son muy útiles por el uso de la lengua española.

Lamentablemente muchas de estas LEM no se actualizan con la periodicidad necesaria con lo que hay que crear términos a medida que se utilizan nuevos en la bibliografía nacional para poder brindar un tratamiento al contenido para su posterior recuperación. En muchos casos, estas desactualizaciones de las LEM seleccionada como soporte de la unidad de información, se resuelve recurriendo a otras unidades que aplican alguna solución en sus bases de datos al alcance de la consulta a través de la Web institucional.

A pesar de estas y otras dificultades que presentan las LEM, es habitual su uso en espacios documentales y bibliográficos de carácter general y en menor medida en las especializadas, especialmente en las bibliotecas nacionales latinoamericanas⁶. En este caso, sin embargo, coexisten LEM y descriptores. Y sin ninguna intención de poner en tela de juicio las decisiones en los procesos técnicos, observamos que las asignaciones son muy generales y difieren sustancialmente de las palabras claves utilizadas en bibliotecas especializadas para la misma bibliografía. Por ejemplo, en la Biblioteca Nacional de Chile no se pudo ubicar fácilmente material sobre los 33 mineros atrapados durante días en una mina, famoso hecho cubierto masivamente por la prensa internacional ocurrido hace pocos años atrás. Lo que demuestra por una parte, que es casi imposible reflejar este hecho utilizando LEM, y es más sencillo hacerlo con los descriptores. Proponemos, aunque se trata de un desagregado dentro de las LEM en esta parte del trabajo, la siguiente indización por descriptores:

MINERIA
MINAS
MINAS DE COBRE
MINEROS
ACCIDENTES DEL TRABAJO
VICTIMAS DE ACCIDENTES
CHILE
COPIAPO (CHILE)
MINA SAN JOSE (COPIAPO)
2010

También es dable observar en otros países la utilización de encabezamientos menos ricos; por ejemplo:

POLITICA ECONOMICA-EXPORTACIONES

⁵ Ejemplos: APARTHEID (Específico para un país y un período histórico), BENEFICIOS MARGINALES (En Argentina SOBRESUELDOS), ZONAS INDUSTRIALES (En Argentina PARQUES INDUSTRIALES), etc

⁶ Se afirma estas condiciones luego de consultar 21 bibliotecas nacionales latinoamericanas. (Consultas en las Web institucionales de cada una de ellas entre el 29/07/2015 y el 10/08/2015).

En realidad el contenido se refiere a Barreras técnicas a las exportaciones y cómo superarlas. Si el resultado que se desea obtener es sobre política económica y exportaciones, el investigador se dará por satisfecho. Pero si le interesa específicamente las barreras técnicas a las exportaciones, no le dará satisfacción el resultado.

Las LEM incluyen el término: POLITICA Y GOBIERNO, difícil concepto, ambiguo, poco claro que se deberá acompañar con otros más específicos.

También en la historia latinoamericana se utiliza la palabra EMANCIPACION y específicamente en la Argentina INDEPENDENCIA o GUERRAS DE LA INDEPENDENCIA. Estos términos surgen de la bibliografía sobre el tema y del tratamiento oral y escrito utilizado por los investigadores, en las cátedras, en los medios de comunicación y las ediciones comerciales.

También se da el caso de términos aplicados a un país pero que no son utilizadas en otros, por ejemplo:

ERA COLONIAL
TIEMPO HEROICO

A veces todos estos temas o varios de ellos están en un solo volumen, lo que obliga a considerar la realización de analíticas, y no caer en la tentación de un solo registro de tratamiento total.

Otro caso referido a la novela de Gabriel García Márquez, Cien Años de Soledad, se incluyó los siguientes términos:

NOVELA COLOMBIANA-HISTORIA Y CRITICA

Como se observa no se destacó el título de la novela. Será muy difícil que luego de una estrategia de búsqueda, si a algún investigador le interese esa obra en particular, se pueda identificar.

Curiosamente otras bibliotecas nacionales acompañan los encabezamientos con el agregado de a qué nivel está destinado cada texto, por ejemplo, se incluyó LITERATURA, para el siguiente título: La energía y el petróleo. Se consideró además LITERATURA JUVENIL.

Otro caso está dado por la Antología de la poesía oral traumática y tanática de Jorge Luis Borges, que fue tratada como:

COSMOLOGIA EN LITERATURA-BORGES, JORGE LUIS-VIDEOGRABACIONES

Se omitió POESIA y tal vez ANTOLOGIAS

En un volumen con el título: “Cultura alimentaria y globalización”, se utilizó los siguientes encabezamientos, con el inconveniente de la repetición de términos en cada sentencia de los mismos:

DIETA-PANAMA-HISTORIA

GLOBALIZACION-PANAMA
GANADERIA-PANAMA-HISTORIA

Si las colecciones son grandes, las repeticiones significarán un insumo considerable de tiempo.

En el siguiente caso también se repiten algunas palabras:

FILOSOFIA URUGUAYA - HISTORIA
RACIONALISMO-HISTORIA - URUGUAY

Puede observarse la repetición de términos en:

TRABAJO Y TRABAJADORES – URUGUAY- HISTORIA
TRABAJADORES SANITARIOS – URUGUAY – HISTORIA
FEDERACION URUGUAYA DE LA SALUD – HISTORIA

Una situación similar se da con las palabras MUSICA, S. XX y HISTORIA Y CRITICA

MUSICA URUGUAY - HISTORIA Y CRITICA - S. XX
MUSICA POPULAR URUGUAYA - HISTORIA Y CRITICA - S. XX
MUSICOS URUGUAYOS - S. XX

Para concluir, las repeticiones de encabezamientos es una de las dificultades que se visualizan en el uso de las LEM

Hay situaciones curiosas en otras bibliotecas nacionales donde no se visualiza en los registros que derivan de un resultado las LEM y/o descriptores utilizados para representar los contenidos temáticos en las bases de datos.

Asimismo varían los conceptos utilizados en Argentina en los últimos años con otros países latinoamericanos. Por ejemplo en Panamá es común el siguiente tratamiento:

INDIGENAS DE PANAMA
LENGUAS INDIGENAS

Y no PUEBLOS ORIGINARIOS como últimamente se los denomina en la Argentina. También se debe tener en cuenta el uso temporario de determinadas palabras que con el tiempo dejan de utilizarse tanto en el lenguaje coloquial como en el bibliográfico.

Y si bien se cita:

NOVELA PANAMEÑA
LITERATURA PANAMEÑA-NOVELA

es lícito preguntarse al respecto qué sucede cuando la trama se desarrolla en Panamá⁷ y no está escrita por un escritor panameño?

⁷ Se recuerda el caso de la novela de Le Carré, John. El sastre de Panamá. Con los descriptores se puede indizar: NOVELA INGLESA; SASTRES; SERVICIO DE INTELIGENCIA; PANAMA

Como consecuencia de este tratamiento y para evitar males mayores, a lo largo de los años han surgido y permanecido los Catálogos de Autoridad de Materia en bases de datos accesibles para los profesionales de la red del sector de procesos técnicos. Dicho tratamiento evita la sinonimia, la ambivalencia, las falsas asignaciones temáticas y muchos otros inconvenientes como sucede cuando el clasificador trabaja aislado. De todas maneras, los programas informáticos permiten visualizar el acceso a cada campo del registro, con la posibilidad de controlar la información. Desde ya que un Manual de procedimientos ayuda a evitar inconvenientes, siempre y cuando su confección permita identificar rápidamente el problema y la solución.

Mientras tanto, cuando apenas se analiza el uso de las LEM, se visualiza la variedad de términos en la lengua española para situaciones similares. Por ejemplo:

CONGRESOS
ASAMBLEAS
CONFERENCIAS
ALOCUCIONES, DISCURSOS
CONVENCIONES
JORNADAS
SEMINARIOS

Mientras que en inglés hay un uso mayor de palabras como CONFERENCE o SEMINAR para reflejar eventos.

Por otra parte, se constata una gran variedad en la cantidad de palabras para los mismos conceptos en diversos repertorios:

PREGUNTAS Y RESPUESTAS
EXAMENES-PREGUNTAS Y RESPUESTAS
EXAMENES, TEST, ETC.

CONTESTACIONES PARA EXAMENES
CONTESTACIONES PARA OPOSICIONES

PROGRAMAS Y CUESTIONARIOS
EXAMENES, CUESTIONARIOS, ETC.

CROSS CULTURAL STUDIES (LCSH)
ESTUDIOS TRANSCULTURALES (En España)
ESTUDIOS INTERCULTURALES (En América Latina)

DESIGNS AND PLANS
DIBUJOS Y PLANOS (En España)
DISEÑOS Y PLANOS (En América Latina)
DISEÑO Y PLANOS (En América Latina)

Los enlaces en las LEM se producen con un guión (-). Esta es una diferencia primordial para separar las palabras, pero también para darle un orden a la secuencia⁸ a través de las subdivisiones del sistema:

AMERICA - ABASTECIMIENTO DE AGUA
SEGUNDA GUERRA MUNDIAL - ABASTECIMIENTO DE AGUA

Luego de consultar diversas bases de datos institucionales, llama poderosamente la atención la diversidad de palabras elegidas para reflejar contenidos para un mismo texto. La pregunta que surge es dónde está la falla de este hecho. Lo primero que viene a la mente es la responsabilidad del sector de Clasificación/Indización, para elegir el término más exacto. La otra posibilidad es la variedad de interpretación de un mismo texto por varias personas (como es el caso, por ejemplo, de las diferentes opiniones de varios testigos acerca del choque entre dos autos).

A continuación analizamos la vulnerabilidad de las palabras usadas para reflejar temas. El primer ejemplo es de la Library of Congress Catalog Record:

Barcala, Graciela G.; Voena, Cristina. Tesoro de historia argentina. 2ª ed. Buenos Aires: Dunken, 2004.

Subject:

HISTORY

ARGENTINA

SPANISH

LC Classification Z695.1.H6 B37. 2004

Los términos HISTORY y ARGENTINA son pertinentes, pero se trata de un Tesoro, y si un usuario busca un texto de HISTORIA ARGENTINA no verá satisfecha su necesidad. A estos deben agregarse algunos de los siguientes términos:

CONTROL TERMINOLOGICO

TERMINOLOGIA

TESAURO

Otro ejemplo de tratamiento curioso es el siguiente texto:

El lenguaje de Buenos Aires, Jorge Luis Borges; Clemente, José Edmundo. Buenos Aires: Emecé, 1965.

En una biblioteca se ha identificado el contenido con los siguientes términos:

LUNFARDO

ARGENTINISMOS

ESPAÑOL

BUENOS AIRES

⁸ Orden de las subdivisiones:

Encabezamiento principal

Geográfico

Cronología

Forma

Por ejemplo: BIOLOGIA – HISTORIA – ARGENTINA – SIGLO XX - MANUALES

En otras bases, otras bibliotecas, sólo se cita: LITERATURA

En otra:

LITERATURA DE ARGENTINA
HISTORIA DE LA LITERATURA
CRITICA LITERARIA
LITERATURA Y LINGÜÍSTICA

Y sin embargo debería ser:

FILOLOGIA
SOCIOLOGIA
BUENOS AIRES. CIUDAD

Ponemos también este ejemplo. En una biblioteca se registra y clasifica la siguiente obra como sigue:

González, Julio César. El Real Consulado de Buenos Aires durante las Invasiones Inglesas, 1806-1807. Buenos Aires: s.n. 1941.

Subjects

SPAIN REAL CONSULADO (BUENOS AIRES, ARGENTINA)
ARGENTINA - HISTORY - ENGLISH INVASIONS - 1806-1807

En otra biblioteca sobre el mismo texto, se lo clasifica / indiza por descriptores:

CONSULADO DE BUENOS AIRES; INVASIONES INGLESAS; BELGRANO,
MANUEL

Y en fechas: 1806-1807

Estos pocos ejemplos ilustran someramente a los inconvenientes que se suscitan a la hora de indizar en las distintas unidades de información, no solo a nivel nacional, sino también internacional. Es tan notoria y variada la situación que difícilmente se pueden realizar consultas e investigaciones con resultados homogéneos ante resultados dispares.

Detallamos a continuación algunos ejemplos de palabras en inglés y español:

ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA EN ESPAÑOL - INVESTIGACIONES -
AMERICA LATINA

SUBJECT HEADINGS IN SPANISH - RESEARCH - LATIN AMERICA

Otro caso:

CATALOGOS DE AUTORIDAD - INVESTIGACIONES - AMERICA
LATINA

AUTHORITY FILES - RESEARCH - LATIN AMERICA

Ultimo ejemplo:

CATALOGACIÓN POR MATERIAS - INVESTIGACIONES - AMERICA LATINA

SUBJECT CATALOGING - RESEARCH - LATIN AMERICA

Para describir un mismo concepto se utilizan, generalmente, más palabras en español que en inglés. Se puede decir que serán una o dos más en español. Pero si multiplicamos la cantidad de volúmenes de la unidad de información y la cantidad de veces que utilizamos algunos de estos términos, se puede concluir que en la lengua española el tiempo invertido en la clasificación es mayor que en la lengua inglesa. Este enunciado se apreciará mejor entre aquellas instituciones que cuentan con mayor cantidad de volúmenes.

Clasificación Decimal Universal

Aunque la CDU es un tema estudiado en todo momento, lo incluimos aquí como marco de referencia para el tratamiento temático. En la CDU se utiliza un sistema numérico para asignar a los documentos el signo que le corresponda a su materia y ordenarlos siguiendo ese sistema de clasificación⁹.

Entre los usos más comunes de la CDU está la ubicación sistemática de los libros y otros objetos en los estantes. Se trata de una clasificación general, aunque posee tablas más específicas para cada número, pero con claras dificultades en áreas temáticas especializadas.

Actualmente se utiliza para la ubicación en el estante, que no es un dato menor, habida cuenta de los inconvenientes que encuentran los bibliotecarios para ordenar las colecciones¹⁰. Muchas veces también se da el caso de la falta de personal o espacio físico, motivos por los cuales se suele dejar de lado esta sistematización y se guarden los volúmenes en depósitos que van creciendo cronológicamente. Si los usuarios no tienen acceso a los estantes y solo acceden a ellos los bibliotecarios aunque se produzcan algunas distorsiones estas no perjudicarán a los investigadores, siempre y cuando el material solicitado sea entregado en tiempo y forma.

Agregamos a continuación la tabla elaborada por la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras, de la UBA hace unos años; en ella conviven los encabezamientos con la identificación numérica de la CDU:

ENCABEZAMIENTO DE MATERIAS

ARGENTINA - Historia94(82)

⁹ El sistema CDU parte del sistema creado por Melvil Dewey en 1876 cuando era bibliotecario del Amherst College en Massachusetts. Se reedita periódicamente en una versión abreviada en un volumen y otra extensa en tres volúmenes.

¹⁰En bibliotecas populares, donde hay acceso libre a los estantes el uso de la CDU ayuda a organizar físicamente por áreas temáticas las colecciones. Agradecidos los usuarios ante la posibilidad de poder autoabastecerse sin recurrir a bases de datos o como complemento de su uso.

| | |
|--|---------------|
| ARGENTINA - Historia - Hasta 1516, Epoca Prehispánica..... | 94(82).01 |
| ARGENTINA - Historia - 1516-1591, Descubrimiento y Conquista..... | 94(82).02 |
| ARGENTINA - Historia - 1591-1810, Epoca Colonial..... | 94(82).03 |
| ARGENTINA - Historia - s.17..... | 94(82).03 |
| ARGENTINA - Historia - s.18..... | 94(82).03 |
| ARGENTINA - Historia - 1591-1776, Gobernación del Río de la Plata..... | 94(82).031 |
| ARGENTINA - Historia - 1776-1810, Virreinato del Río de la Plata..... | 94(82).032 |
| ARGENTINA - Historia - 1806-1807, Invasión Inglesa..... | 94(82).032.1 |
| ARGENTINA - Historia - 1810, Revolución de Mayo..... | 94(82).032.2 |
| ARGENTINA - Historia - s.19..... | 94(82).04/.06 |
| ARGENTINA - Historia - 1810-1817, Guerra de la Independencia..... | 94(82).04 |
| ARGENTINA - Historia - 1810, Juntas..... | 94(82).041 |
| ARGENTINA - Historia - 1811-1812, Triunviratos..... | 94(82).042 |
| ARGENTINA - Historia - 1816, Congreso de Tucumán..... | 94(82).043 |
| ARGENTINA - Historia - 1817-1860, Formación de la República..... | 94(82).05 |
| ARGENTINA - Historia - 1821-1826, Anarquía..... | 94(82).052 |
| ARGENTINA - Historia - 1826-1827, Presidentes Unitarios..... | 94(82).053 |
| ARGENTINA - Historia - 1827-1834, Anarquía..... | 94(82).054 |
| ARGENTINA - Historia - 1833, Revolución..... | 94(82).054.1 |
| ARGENTINA - Historia - 1835-1852, Dictadura de Rosas..... | 94(82).055 |
| ARGENTINA - Historia - 1852-1860, Confederación..... | 94(82).056 |
| ARGENTINA - Historia - 1860-1910, Período Moderno..... | 94(82).06 |
| ARGENTINA - Historia - 1868-1874, Gobierno de Sarmiento..... | 94(82).061 |
| ARGENTINA - Historia - 1890, Revolución..... | 94(82).062 |
| ARGENTINA - Historia - s.20..... | 94(82).07/.08 |
| ARGENTINA - Historia - 1910-1943, Primera mitad del s.20..... | 94(82).07 |
| ARGENTINA - Historia - 1930, Revolución..... | 94(82).071 |
| ARGENTINA - Historia - 1943-, Período Contemporáneo..... | 94(82).08 |
| ARGENTINA - Historia - 1946-1955, Primer Gobierno de Perón..... | 94(82).081 |
| ARGENTINA - Historia - 1955, Revolución..... | 94(82).081.1 |
| ARGENTINA - Historia - 1955-1973, Gobiernos Militares..... | 94(82).082 |
| ARGENTINA - Historia - 1966, Golpe de Estado..... | 94(82).082.1 |
| ARGENTINA - Historia - 1973-1974, Segundo Gobierno de Perón..... | 94(82).083 |
| ARGENTINA - Historia - 1974-1976, Gobierno de Isabel de Perón..... | 94(82).084 |
| ARGENTINA - Historia - 1976-1983, Dictadura Militar..... | 94(82).085 |
| ARGENTINA - Historia - 1982, Guerra de las Malvinas..... | 94(82).085.1 |
| ARGENTINA - Historia - 1983-, Democracia Restaurada..... | 94(82).086 |
| ARGENTINA - Historia - 1983-1989, Raúl Alfonsín..... | 94(82).086.1 |
| ARGENTINA - Historia - 1982, Guerra de las Malvinas..... | 94(82).086.1 |
| ARGENTINA - Historia - 1989-1999, Carlos Saúl Menem..... | 94(82).086. |
| ARGENTINA - Historia - 1999-2001, Fernando de la Rúa..... | 94(82).086.3 |
| ARGENTINA - Historia - 2001, Crisis Económica y Gubernamental..... | 94(82).086.3 |
| ARGENTINA - Historia - 2002-, Eduardo Duhalde..... | 94(82).086.3 |

Si la unidad de información cuenta con un acervo bibliográfico y documental reducido (tal vez de unos pocos miles de volúmenes) las repeticiones de las libristicas que acompañan a la clasificación temática por signos no serán sumamente dificultosas. Pero hay algunas bibliotecas que poseen más de 100.000 volúmenes de temas específicos, como la historia argentina o las ciencias económicas, para dar solo un par de ejemplos. En estos casos los números se saturan de tal manera que los topográficos son verdaderos enigmas para ubicar

los libros. Se recuerda que la saturación se da porque un enorme porcentaje de la bibliografía trata el mismo tema. Y si bien los profesionales del sector de procesos técnicos tienen bajo el control las cifras utilizadas, generalmente es el personal menos idóneo de la cadena de trabajo el que ubica y reubica el material bibliográfico.

Los inconvenientes para identificar cada volumen escapan a la mejor imaginación y así se van generando numerosos engendros numéricos, no solo para ubicar en el estante por primera vez, sino para reubicar una y otra vez los libros luego de consultada la obra. También se da el caso de tejuelos grandes para escribir toda la sentencia, con las dificultades que conlleva si se trata de un pequeño folleto y con poco espacio en las tapas. En estos casos a veces hasta se tapan datos esenciales como el autor o el título, dada la enorme cantidad de números y letras que insume una clasificación y la libristica correspondiente. A ello se agregan las dificultades para sostener los tejuelos en su lugar, en especial cuando el volumen está encuadernado¹¹. He aquí un ejemplo de un libro con el siguiente título:

Fuentes oficiales para el estudio de la geografía antigua de América y su incidencia en los viajes de descubrimiento de América. Siglos XV y XVI

913(7/8)(093.2):910.4(460:72+8)"14/15"/CEe2001

Las ediciones actualizadas de la CDU - que no aparecen con la periodicidad deseada - traen consigo algunas ventajas como son nuevos conceptos, ejemplos:

R336.2(094.4) Legislación fiscal

316.74:001 Sociología del conocimiento

341.96:348.2 Derecho del trabajo internacional

913(1-772) Geografía países subdesarrollados

341.17 Asociaciones regionales de Estados. Obras generales. Derecho de la intergración regional. Acuerdos y organismos regionales. Arabismo. Liga de Estados Arabes. Asia. CEI. ASEAN. Africa. OUA. CEDEAO. América. MERCOSUR. NAFTA. Pacífico. Foro del Pacífico Sur. Otros acuerdos.

Para finalizar se dio el caso de una donación de 60.000 volúmenes especializada en historia latinoamericana. Tales volúmenes fueron ubicados en un depósito aparte acondicionado a tal efecto y no junto a bibliografía similar ya procesada. Evidentemente no es habitual esta situación en muchas unidades, pero se repite en algunas ocasiones. De vez en cuando las donaciones proceden de un miembro de la institución o son espontáneas, muy valiosas en sus contenidos y no pueden separarse o seleccionarse los volúmenes, debido a las condiciones legales de la entrega, que incluye hasta la obligación de dar el nombre del donante al lugar donde son guardadas. Esto no ocurrirá si el ingreso de material

¹¹Al respecto se sugiere consultar el estudio realizado para la Biblioteca Central de la UCA. Rucks, Cristian Nicolás. Dificultades para encontrar un libro en el estante: CDU en la Biblioteca Central de la UCA. En: Encuentro Nacional de Catalogadores, 1. Buenos Aires, 26 al 28 de noviembre de 2008. Buenos Aires; Biblioteca Nacional, 2009. v. 2.

bibliográfico es reducido o la biblioteca tiene su colección cerrada, como es el caso de algunas privadas.

Tesauros

En la década de los 70' apareció el Tesauro Spines¹², destinado a ordenar temáticamente el intercambio de información en el campo de la política científica y tecnológica. Varios colegas argentinos colaboraron a implantar su uso a través de cursos nacionales y por América Latina.

Luego fueron surgiendo aquellos emanados de las bibliotecas de la Unión Panamericana, (luego denominada OEA), UNESCO, OIT, Unión Europea, FAO etc.

Si comparamos se puede afirmar que hay estructuras similares entre las LEM y los Tesauros como son las Notas de Alcance, índices en inglés y otros idiomas.

Las palabras que conforman un tesauro son los términos – llamados descriptores - del lenguaje natural que por medio de un proceso de selección representa sin ambigüedades una noción determinada, resultando así menos complejos que los encabezamientos y son más abundantes. Los descriptores compuestos o simples están más relacionados con la indización porque son términos que expresan conceptos, no la materia. Como es sabido, son lenguajes libres y adquieren real valor en la postcoordinación¹³, ya que dependen del resultado de la estrategia de búsqueda a través de las palabras en las bases de datos.

Hay dos características básicas en el uso que comparten la LEM y los Tesauros, una son la consistencia y otra la vulnerabilidad. La primera es imprescindible en el momento de asegurar la calidad de la indización y la segunda es la prueba de una buena elección de las palabras. Para obtener un mejor resultado se deberá estudiar la base de datos especialmente aquel material que incluye temática similar y qué indización surgió en su momento. Todo esto redundará en la calidad y la pertinencia. Más de una vez se experimenta que el investigador devuelve el material seleccionado previamente por no cumplir con sus expectativas o estar indización en forma deficiente.

Por comodidad o toma de decisión es corriente asignar palabras del lenguaje natural; pero ello conlleva a la posibilidad de utilizar términos incorrectos o sinónimos. En ocasiones se observa poca visibilidad del uso sistemático de las LEM o los Tesauros en las mesas de trabajo de los sectores de procesos técnicos. Puede darse el caso de que ni siquiera los sitios Web están entre los archivos Favoritos de los clasificadores / indizadores. Mientras tanto, los Tesauros en soporte papel permanecen - muchas veces - sin uso. Estas prácticas tan exigidas en el pasado por los jefes de los sectores de procesos técnicos, están desapareciendo en la actualidad, por varios motivos, como la falta de recursos humanos, de tiempo o simplemente porque no hay control ni exigencias de calidad en los sectores técnicos, como en las multitareas de los profesionales, donde el volumen del material a procesar o simplemente la falta de demanda masiva de los usuarios obliga a una asignación de palabras más pertinentes.

¹² Tesauro Spines: un vocabulario controlado y estructurado para el tratamiento de información sobre ciencia y tecnología para el desarrollo. Madrid: ICYT; París: Unesco, 1988. 2 v.

¹³ A diferencia de las LEM, cuyos términos son preecordinados.

Respecto a estas circunstancias, los tesauros se regulan con las Normas ISO de redacción de tesauros monolingües y multilingües (ISO 2788-1986 y 5964-1985). Por ellas se establecen las formas de los términos, cuando son palabras únicas o compuestas, plural o singular, calificadores y notas de alcance.

Si bien en la mayoría de los países latinoamericanos se usa la lengua española, la variedad de las costumbres terminológicas son contundentes. En algunas oportunidades y dependiendo las LEM o Tesauros utilizados, no se localizan las palabras habituales a nivel nacional. Ponemos el siguiente ejemplo sobre el uso de la lengua española¹⁴:

CENTRO COMERCIALES
UP COMPLEJOS COMERCIALES

En Argentina se usa habitualmente SHOPPING

Se hace hincapié en la cantidad de términos en inglés y español para un mismo concepto, que pueden variar entre una o cuatro palabras de más o de menos:

LITERATURA DE FICCION
FICTION

LITERATURA DEL CARIBE
CARIBBEAN LITERATURE

HISTORIA DE LA COMUNICACIÓN
COMMUNICATIONHISTORY

HISTORIA LATINOAMERICANA
LATIN AMERICAN HISTORY

DERECHO DE AUTOR
COPYRIGHT

DERECHO DE LA FAMILIA
FAMILY LAW

POLITICA DE INGRESOS
INCOMES POLICY

POLITICA DE LA COMUNICACIÓN
COMMUNICATION POLICY

POLITICA DE LA SALUD
HEALTH POLICY

Por último queremos exponer un caso curioso: con motivo de la compilación de un volumen sobre viajes y viajeros dentro del Proyecto Viajeros de la Biblioteca Nacional, se

¹⁴ Gastaminza, Félix del Valle. Lenguajes documentales : los tesauros.
<http://www.ucm.es/info/multidoc/prof/fvalle/tesauro.htm>. (Consulta 14/07/2015)

realizó la siguiente investigación sobre palabras relacionadas con esta temática. La selección se basó en la temática VIAJES y VIAJEROS:

BARCOS
COMERCIANTES
COMPAÑÍA DE JESUS
CONQUISTA Y COLONIZACION
CONQUISTADORES
COSTUMBRES Y TRADICIONES
COSTUMBRISMO
CRITICA LITERARIA
CRONICA
CRONICAS DE VIAJE
CRONISTAS Y VIAJEROS
DESCRIPCIONES Y VIAJES
DESCRIPCIONES Y VIAJES CIENTIFICOS
DESCUBRIMIENTOS Y EXPLORACIONES
DESCUBRIMIENTOS CIENTIFICOS
DESCUBRIMIENTOS GEOGRAFICOS
EXPEDICIONES CIENTIFICAS
EXPLORACION GEOGRAFICA
EXPLORACIONES Y VIAJES
EXPLORADORES
HISTORIA DE LA NAVEGACION
NAVEGACION
NAVEGANTES
NAVIOS

Todos estos términos fueron obtenidos de una docena de bibliotecas como resultado de una búsqueda sobre el tema citado arriba. Las palabras de la lista precedente están incluidas en algunos registros, pero muchos de ellos no incluyen las palabras VIAJES y/o VIAJEROS, aunque trabajan esa temática.

Conclusiones

La CDU nos permite fácilmente la organización sistemática del fondo bibliográfico en los estantes cuando éste es general y de acceso al público. Si los depósitos están al borde de su capacidad y hay que recurrir a otras áreas para el guardado, las corridas sistemáticas, la falta de tiempo, pocos recursos humanos, generan que rápidamente se vaya ubicando el material documental como se pueda, pero siempre accesible con una simple ecuación de búsqueda en las bases de datos. Si no se aplica este sistema las colecciones van ubicándose por depósito, cuerpo, estante, lugar en el estante.

No es acertado aplicar la misma fórmula necesariamente para la recuperación temática, es decir, no todas las unidades de información deben usar LEM o Tesauros y/o CDU. No se puede afirmar que es correcta una fórmula u otra. Cada unidad necesita un tratamiento específico, cualquiera fuera. No hay fórmula ideal para realizar la indización correctamente y por lo tanto pensar en Formato Marc y LEM, puede fracasar en el momento en que el investigador realiza su búsqueda. Asegurar que esa es la respuesta ideal para todas las bibliotecas es arriesgar un buen resultado.

Si fuera necesario y conveniente, se podrá incorporar una u otra indización o ambas, es decir por Tesoros y las LEM en campos definidos para ello. Se podrá objetar el consumo de más tiempo para realizar este tratamiento doble, pero si fuera necesario – esencialmente para integrar bases en una red¹⁵ – el beneficio del usuario estará dentro de los parámetros de calidad de la información y de una más ágil recuperación temática.

Durante muchos años las LEM se vieron reflejadas en los archivos manuales, denominados tradicionalmente Catálogos diccionarios por su estructura asociativa, términos relacionados entre si. Más tarde con la aparición de los sistemas informáticos numerosas bibliotecas especializadas se beneficiaron con el uso de los Tesoros.

En las bases de datos la información se recupera de cualquier campo del registro. Entonces, de una u otra forma, se utilice LEM o Tesoros, la recuperación estará asegurada. No así la calidad de la misma, en la visión del investigador. Ese es el mayor desafío.

Para optimizar el rendimiento, sugerimos testear las bases por los mismos usuarios o por personas ajenas totalmente al servicio. Se les podría indicar – previa capacitación – búsquedas por diversos campos. Sugerimos lo mismo para acceder a los catálogos generales de las páginas Web. En muchas oportunidades no muestran mucha visibilidad, debiéndose realizar una estrategia certera para encontrarlos e interpretar los menús de búsqueda, más allá del campo autor, que es bastante simple. Pero que no lo es para el campo temático.

Consideramos que el tesoro es una herramienta lingüística, enriquecedora, para una estrategia específica de búsqueda. Ofrece la posibilidad de incorporar nuevas palabras utilizadas por la bibliografía, sin desarrollar necesariamente un orden jerárquico, aunque sería este un caso de gran ayuda. El Tesoro también ofrece una amplia variedad temática que refleja la terminología en distintos idiomas para ciencias y disciplinas variadas. Los resultados de las estrategias de búsquedas postcoordinadas generan una diversidad extraordinaria de resultados.

Finalmente, el trabajo de investigación y documentación que se lleva a cabo sobre cada uno de los términos que forman parte del cuerpo del tesoro hace de éste un recurso no sólo para la preservación del lenguaje sino para el acompañamiento a la nueva terminología.

De la calidad de las respuestas, de la velocidad de recuperación y la cantidad – aunque se recuerda a mayor cantidad de respuesta menos pertinencia - se podrá a optimizar el servicio de indización.

¹⁵ Durante años se integraron bases de datos de un centenar de bibliotecas. Fue la experiencia más exitosa en la Argentina, en este rubro. Se trata de UNIRED que nace en 1989, por iniciativa de un grupo de profesionales interesados en compartir información. Formada por más de 100 bibliotecas pertenecientes a instituciones públicas y privadas, UNIRED es un sistema independiente, cooperativo y descentralizado. No cuenta con recursos financieros propios y todas sus actividades se desarrollan con el trabajo y entusiasmo de sus integrantes y el apoyo de las instituciones a las que pertenecen. Allí se puede comprobar cómo conviven las bases de datos que utilizan las LEM y tesoros. <http://www.redunired.com.ar/> (Consulta 5 agosto 2015).

Se puede afirmar concretamente que las diferencias entre las LEM y los Tesoros se ponen a prueba en el momento de escribir una estrategia de búsqueda y en el resultado de la misma. La especificidad temática juega un papel preponderante.

Lo interesante de los Tesoros radica en que por su estructura de búsqueda por términos postcoordinados, se recupera información pertinente y acotada a cada estrategia en particular. Otro aspecto a tener en cuenta son las ediciones actualizadas – aunque muchas de ellas no están en lengua española - de nuevos Tesoros para áreas temáticas especializadas.

Según nuestra experiencia constatamos un mayor uso de LEM en aquellas unidades de información que utilizan formato MARC, bibliotecas nacionales y universitarias. Mientras que los Tesoros son herramientas de las bibliotecas especializadas, que aunque están migrando a MARC continúan con el uso de los Tesoros. Se ven más ricos en contenidos los registros de las bibliotecas especializadas, donde no se registran repeticiones y se utilizan palabras más específicas. El uso de uno u otro sistema es un caso de política institucional y en cualquier caso no se registra un costo mayor por la utilización de uno u otro.

Otro desafío que enfrentan algunas unidades de información del país - es indizar correctamente las analíticas de publicaciones periódicas en áreas temáticas específicas. El autor desarrolla un tema con mayor detalle, en este tipo de presentación. Es mucho más minucioso que un volumen completo pero pone a prueba cualquier sistema de clasificación. He ahí el gran desafío de elegir una herramienta terminológica que pueda reflejar el contenido a través de conceptos precisos y no generales.

A través de algunos ejemplos sobre el uso de palabras en español e inglés para registrar los mismos conceptos se puede visualizar la cantidad de palabras utilizadas. Dicha cantidad varía entre de dos a cinco aproximadamente en uno u otro idioma. La menor en inglés. Tal vez algunas unidades de información no lo visualicen como un problema. Pero si multiplicamos la cantidad de volúmenes de la unidad de información y la cantidad de veces que utilizamos algunos de estos términos, se puede concluir que en la lengua española el tiempo invertido en la clasificación es mayor que en la lengua inglesa. Este enunciado se apreciará mejor entre aquellas instituciones que cuentan con mayor cantidad de volúmenes.

Deseamos destacar el protagonismo de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos a través de las Subject Cataloging Manual: Subject Headings, para la construcción de listas de encabezamiento y de autoridades de materia. Su aplicación es en inglés y las traducciones que realizan las unidades de información muestran las dificultades para la elección de un término ante una gran variedad de usos para conceptos similares en América Latina. Hay además hay una tendencia a darle un tratamiento general a los temas y muchas veces se presentan dificultades para lo específico. Si bien no se pone en duda el enorme caudal de este vocabulario, las unidades de información especializada tienen algunas dificultades en el uso.

Bibliografía

ARMAC para bibliotecas pequeñas. (2007). Bogotá: Rojas Eberhard, 901 p.

Bilindex: una lista bilingüe en español e inglés de encabezamientos de materia equivalentes en español de los encabezamientos de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos de Norteamérica. (2000). Berkeley, Calif.: Floricanto Press.

Civallero, Edgardo. Usos y estructuras de la CDU. (2012). El siguiente texto fue publicado originalmente, en cinco entradas independientes, en el blog oficial de la CDU en español <http://clasificaciondecimaluniversal.blogspot.com.es> el 20 de marzo, el 2 de abril, el 11 de junio, el 25 de junio y el 10 de julio.

García Jiménez, Antonio. (2004). Instrumentos de representación del conocimiento: tesauros versus ontologías. *Anales de documentación*, nº 7 : 79-95

García Sánchez, Jaqueline. (2003). Análisis comparativo de los subencabezamientos de forma independientes en lengua española. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Carlos III; Getafe, 633 p.

http://e-archivo.uc3m.es/bitstream/handle/10016/17571/tesis_jacqueline_garcia_sanchez.pdf?sequence=1. (Consulta 11/9/2015).

Lista de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas. (1994). Segunda edición revisada. Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas.

<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/bibliotecas/mc/lembp/presentacion/LEMBP.pdf> (Consulta 6/8/2015).

Martínez Tamayo, Ana María; Valdez, Julia C.; Stubbs, Edgardo A.; González Terán, Yanina; Kessler, Inés. (2009-2011). Equivalencia entre distintos sistemas de organización del conocimiento mediante una lista de autoridades. En: *Informatio* (14/16): 56-68.

Muy interesante “análisis de compatibilidad y para interoperar dos o más sistemas de organización del conocimiento en español (lista de encabezamientos y tesauros), usando CDU como espina”

McIlwaine, I. C. (2003). *Guía para el uso de la CDU* Madrid: AENOR.

Moreno Fernández, Luis Miguel; Izquierda Alonso, Mónica; Vázquez Montávez, Antonio Jesús. (2006). La consistencia como indicador de la fiabilidad (corrección) de la indización: los casos de LISA, PASCAL y VOCED. En: *Scire*. 12 : 1 (en.-jun.) 85-98

<http://ibersid.eu/ojs/index.php/scire/article/view/1587/1559>

Rojas León, Gloria L.; Rojas León, Camilo; García Masquita, Manuel David; Palma Páez, Wilson Yesid; García, Ageo. (2009). *Lista ARMAC de encabezamientos de materia para bibliotecas mayores*. Bogotá: Rojas Eberhard.

Sears: lista de encabezamientos de materia. (2008). Nueva traducción y adaptación de la lista Sears /Iván Calimano, editor; Ageo García, editor asociado; Judy Medina, Carmen Torres, traductores; incorporado el trabajo de 1984 de Carmen Rovira. Nueva York: The H.W. Wilson Company.